

<<我的漫长岁月>>

图书基本信息

书名：<<我的漫长岁月>>

13位ISBN编号：9787810964180

10位ISBN编号：7810964186

出版时间：2011-9

出版时间：中央音樂學院出版社

作者：(美)魯賓斯坦

页数：887

译者：梁鎬,梁全炳,姚曼華

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<我的漫长岁月>>

内容概要

这是有关我生平的第二本书，该书的撰写是一段奇异的经历。

它并非我亲手写就，而是不得已进行了口述。

如果没有下述两人无法估价的帮助，本书就不可能完成。

托尼·马迪根耐心地记录了我口述的本书开头的大部分；尔后，直到本书的终结，则是安娜贝拉·怀特斯通，她不仅记录下，而且用她流畅的英语给了我极大的帮助，这在两年的时间中，给我增添了勇气，以继续这一艰巨的劳动。

这项工作对我的记忆力也是最大的考验，它的完成没有借用任何书面材料或外界的帮助，依靠的全是自己的记忆力。

在此，我谨向我的这部长篇自传的两位合作者表示深深的谢意。

不管本书在文学上的价值如何，但完成它使我的生活翻开了愉快而更有生气的一页，使我在92岁的耄耋之年，比已往更加热爱生活。

<<我的漫长岁月>>

作者简介

梁镒，1992年毕业于上海海运学院国际航运管理系，曾任职于中国对外贸易运输总公司、空中客车中国公司等，从事管理工作兼翻译；参与了北京奥运会和广州亚运会的电视转播工作。

梁全炳，资深翻译家，先后毕业于南京大学俄语专业和华沙大学波语系。

曾供职于外交部、社科院世界历史研究所、文化部外联局，并担任驻波兰使馆文化参赞，获得过“波兰文化功勋章”、波兰“光荣归于艺术家功勋章”。

姚曼华，毕业于外交学院，长期任职于外交部，其间长驻我国驻波兰大使馆文化处。

发表过散文多篇。

在波中建交60周年之际，曾获波兰大使颁发的纪念奖章。

<<我的漫长岁月>>

书籍目录

前言

写在《我的漫长岁月》中文本付梓之际

《我的青年时代》中文版序

一、福地拉丁美洲和第一次世界大战结束

(1~9小节)

二、第二次征服美国的尝试和墨西哥奇遇

(10~15小节)

三、战后的欧洲和快活的20年代

(16~78小节)

四、婚姻与家庭

(79~89小节)

五、东方大巡演

(90~91小节)

六、1937年：我最长的旅行和胜利重返美国

(92~100小节)

七、第二次世界大战，逃往好莱坞和我的美国公民身份

(101~115小节)

八、重新安家在巴黎，更多的巡演和录音 (116~129小节)

结束语

人名索引

译后记

<<我的漫长岁月>>

章节摘录

版权页：在洛杉矶的最后一场音乐会由梅塔指挥，与管弦乐团合作，我弹了肖邦的《f小调钢琴协奏曲》和贝多芬的《皇帝协奏曲》。

这场音乐会会有很多理由令人难忘，不过主要的原因还在于我们表演时的灵感。

一如从前与格奥尔格·塞尔的合作，与梅塔一起演出也总是件乐事。

第二天上午，我们坐在“贝弗利威尔夏酒店”的客厅用早餐时，奈拉叫道：“你必须读读《洛杉矶时报》的评论，这可是我见过的最好的。

”我拿起报纸，很快就找到了那一版，但看着那一行行铅印的文字时，我却分辨不清单字。

就在这个倒霉的早上，我的双眼不再能够聚焦到我想阅读的地方了。

我突然绝望地意识到，已经必须由别人为我朗读信函，同时我还发现自己也不能拨打电话了。

但我仍然不太担心。

奈拉把我送到朱尔斯·斯特恩眼科医院，最好的医生给我做了检查，说我患有黄斑细胞退化症，此症无药能治，特别在我现在的年龄。

这是压垮骆驼的最后那根稻草。

两年前，我的左眼就单独出现过这个问题，但我没有过分担心，因为在过去的10年间，我看特定距离的物品就一直有重影，而失去一只眼睛后，剩下的眼睛看东西没了重影，景物反而正常了。

如果读者们可怜我，那我要安慰他们，直到80岁，我一直拥有世界上最好的双眼，还有，我的座右铭：“绝不屈服！”

”现在我我心里更为坚定了。

给键盘打上强光后，我还能弹琴，因此决定继续巡演。

我和忠实的刘易斯·本德尔，我的桑丘·潘沙（唐吉珂德的仆人——译注），去了旧金山。

音乐会顺利进行，我必须坦白地承认这令我十分欣慰。

在波特兰进行得更好，但在西雅图，在与米尔顿·凯惕姆斯合作演奏莫扎特的《d小调钢琴协奏曲》的开头时，发生了一件可怕的事——在某一时刻，我随意地把视线离开了键盘，就突然看不到接下去的琴键了。

<<我的漫长岁月>>

后记

本书的上册《我的青年时代》于2005年5月出版后，受到读者的热情欢迎和支持。

一位音乐界的朋友告，她过去从书本上读到的音乐大师们，在本书中，一个个都“活起来了”，他们把她“带进了许多从未知道的音乐事件中……”一些读者表示，本书“内容太丰富，太有趣了”，他们盼望能早日读到其下册的中文译本！

这些对我们当然是极大的鼓励，我们又何尝不希望早日译完全书呢。

只是由于下册的篇幅更长，必须安排一段较完整的时间才能共同完成。

直到2007年初，翻译下册的“工程”才算启动。

我们的小家再次变成了一个繁忙的小作坊：儿子梁镛先从英文原著逐字逐句译出初稿，梁全炳借助波兰译本进行核对，姚曼华则主要关注涉及音乐的部分，三人再对全书的难点和文字进行通力的推敲和润饰。

由于作者的一生见广识多，他又能时时、事事以幽默的心态看待一切，全书文笔轻快而生动，翻译的过程倒是兴味盎然的。

和所有合译者的经历相似，当费尽心力终于找出一个最佳的表达方案时，全家的欢腾也许超过挖到了金矿；而当对某个词句的译法各执己见、僵持不下时，那大声的争论竟使邻居以为我们家在吵架……

笔耕的日子就这样时而安静时而喧闹地过着。

2008年夏，我们突然接到专管对外介绍波兰文化的华沙密茨凯维奇学院一位工作人员的电话，称：他们了解到中国有一个译介肖邦和波兰音乐的“家庭组合”；为纪念肖邦诞辰200周年(2010年3月)他们将以五种文字出版一些向世界各国介绍肖邦的书籍和多媒体资料等，特请我们译成中文。

对这项重要而有意义的工作，我们义不容辞，于是鲁宾斯坦只好“让路于”肖邦了。

忙完译介肖邦的任务已是2010年初。

尽管小作坊时常日以继夜地赶工，译完本书已是今夏。

尽管上下册的出版间隔了6年，《我的漫长岁月》总算能与读者见面了。

和《我的青年时代》的出版一样，又得到了中央音乐学院出版社俞人豪社长的积极支持，仍由该社出版发行；译书时碰到的一些有关音乐的难点，都一一求教了我国音乐学的权威、中央音乐学院教授于润洋先生；中央音乐学院著名钢琴教授李其芳先生了解到我们三人只有一本英文原著的不便，主动在她家中和音乐学院为我们翻箱倒柜地找书，未果，又托她的以色列学生回国休假时在特拉维夫找(她的这位外国留学生还为我们解决了翻译中的一个难题)，李教授对音乐事业这样的热忱，真令人感动！

在此我们还要特别提及周广仁教授。

这位德高望重的钢琴家和教育家，对祖国音乐事业中的任何积极因素总是十分关注，以至外行如我们，她都是不厌其烦地帮助和鼓励。

在本书交稿时，我们了解到周先生十分繁忙(教学工作、担任诸多钢琴比赛评委以及频繁的社会活动...)，本不该再打搅她。

但因《我的青年时代》是周先生写的序，为求得完美，我们又万般无奈地请她再次写序，心中真是感激和愧疚交加。

还有不少从各个方面关心过此书的友人，我们就在此一并致谢了。

姚曼华 2010年11月

<<我的漫长岁月>>

编辑推荐

《我的漫长岁月》是钢琴教学与演奏艺术译丛之一。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>